

## Liaison

# Pour mieux comprendre l'Amérique française / Textes de l'exode, sous la direction de Maurice Poteet, Guérin littérature, Montréal, 1987, 505 pages

Robert B. Perreault

---

Gens de théâtre, gens de passion  
Numéro 46, printemps-mars 1988

URI : [id.erudit.org/iderudit/42945ac](http://id.erudit.org/iderudit/42945ac)

[Aller au sommaire du numéro](#)

---

Éditeur(s)

Les Éditions l'Interligne

ISSN 0227-227X (imprimé)  
1923-2381 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

---

Citer cet article

Perreault, R. (1988). Pour mieux comprendre l'Amérique française / Textes de l'exode, sous la direction de Maurice Poteet, Guérin littérature, Montréal, 1987, 505 pages. *Liaison*, (46), 54-54.

---

Tous droits réservés © Les Éditions l'Interligne, 1988

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter en ligne. [<https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/>]

---

**érudit**

Cet article est diffusé et préservé par Érudit.

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche. [www.erudit.org](http://www.erudit.org)

# Pour mieux comprendre l'Amérique française

*Textes de l'exode*, sous la direction de Maurice Poteet, Guérin littérature, Montréal, 1987, 505 pages.

par Robert B. Perreault

MANCHESTER, N.H.

En Franco-Américanie, on accuse souvent nos *cousins du Nord*, les Canadiens français et en particulier les Québécois, de nous méconnaître ou parfois même d'ignorer complètement notre existence. Malgré la devise *Je me souviens*, bon nombre d'entre eux paraissent avoir oublié un des chapitres les plus marquants de leur histoire : l'émigration de centaines de milliers de Canadiens français aux États-Unis, surtout en Nouvelle-Angleterre, entre 1840 et 1930. Que cette situation soit due à un manque d'intérêt ou à un manque de données, l'ouvrage de Maurice Poteet. *Textes de l'exode*, aidera sûrement à combler cette lacune.

Le professeur Poteet, du Département d'études littéraires à l'Université du Québec à Montréal, et trois de ses étudiants à la maîtrise (Régis Normandeau, Manon Richer et Pierre Sabourin), recueillent systématiquement depuis plusieurs années du matériel touchant tout aspect de la vie franco-américaine : histoire, littérature, linguistique, religion, politique, sociologie, anthropologie, etc. Le résultat, à part la création d'une bibliothèque et de dossiers toujours croissants, est ce recueil des *Textes de l'exode* dont certains, jusqu'ici, demeuraient rares ou presque introuvables.

Composé d'environ trente-cinq textes datant de 1850 jusqu'à nos jours, auxquels les compilateurs ajoutent leurs présentations et quelques analyses contemporaines, ce livre se divise en quatre parties majeures, sans oublier l'épilogue et une importante bibliographie de 20 pages.

Dans la première partie, *Dimensions de l'exode*, on voit ce que représente l'émigration du point de vue canadien ou québécois. Un article anonyme tiré de *L'Abeille* (1850) s'in-



quiète de l'envergure de l'exode qui, à l'époque, représente une perte d'à peu près 20 000 âmes. Puis, à tour de rôle au cours des décennies, L.O. David (1872), Téléphore St-Pierre (1893), Annie Marion Maclean (1905), E.L. Chicanot (1929) et Adrien Robitaille (1947) font l'analyse de la situation tout en offrant leurs propres solutions. En outre, les journalistes franco-américains Avila Bourbonnière (1890) et Léon Kemner (1908) révèlent des données statistiques fort intéressantes touchant la population de leurs compatriotes aux États-Unis. On y inclut également deux études récentes, *La Franco-Américanie ou le Québec d'en bas* (1979) de Pierre Anctil, lui aussi un collaborateur de Poteet, et *Un Québec émigré aux États-Unis : bilan historiographique* (1984) d'Yves Roby.

La deuxième partie, intitulée *La Franco-Américanie*, renferme des essais qui, dans leur ensemble, constituent un survol de la vie et des institutions des émigrés et de leurs descendants. Le tout débute par des écrits sur la rupture avec la mère-patrie, les recruteurs de main-d'œuvre et le voyage aux États-Unis. E.-Z. Massicotte (1933) dresse une liste d'émigrés qui ont quitté le comté de Champlain entre

1880 et 1892, y compris la date du départ et la destination de chacun. Ensuite, l'abbé Edouard Hamon, s.j., décrit la situation matérielle des émigrés (1891) tandis que l'abbé Roch Magnan parle de leur position sociale aux États-Unis (1893). Ce chapitre présente aussi un étonnant inventaire chronologique de quelque 200 journaux franco-américains (1817-1911), dressé par Alexandre Belisle, et un article qui fait parfois sourire sur l'américanisation des noms. Enfin on reproduit quelques articles en anglais, du *New York Times* (1871, 1873, 1889) et de la *Catholic Review* (1891) pour faire connaître l'avis des Anglo-Américains sur leurs nouveaux voisins.

La réalité franco-américaine, telle qu'exprimée dans des ouvrages de création, forme la troisième partie de l'ouvrage. À travers des extraits de leurs romans respectifs, *Jeanne la fileuse* (1878) et *Canuck* (1936), Honoré Beaugrand et Camille Lessard relatent leurs impressions du travail dans les filatures. Anna Duval-Thibault et Adélar Lambert décrivent pour leur part des scènes traditionnelles, la première dans une nouvelle intitulée *Une première veillée de Noël aux États-Unis* (1889), le second dans un texte portant sur *Une fête Saint-Jean-Baptiste dans un village américain* (1918). De plus, la perspective anglo-américaine revient, cette fois dans *Marie la petite Française*, traduction d'un extrait du roman intitulé *The Life of Nancy* (1895) de Sarah Orne Jewett. Enfin, cette troisième partie se termine sur une lettre inédite de Jack Kérouac (1950), dans laquelle l'auteur beat parle avec franchise de ses origines franco-américaines.

Parmi les témoignages contemporains présentés en quatrième partie, on doit signaler celui de Claire Quintal, intitulé *Le Québec et les Franco-Américains — Les limites d'une certaine présence après une longue absence* (1980).

Outre ces textes, et bien d'autres encore, l'ouvrage de Maurice Poteet contient une quantité remarquable d'illustrations (caricatures, gravures, photos) où figurent à peu près toutes les époques et tous les points de vue.

Sans aucun doute, la publication des *Textes de l'exode* représente une importante contribution à l'historiographie du fait français en Amérique du Nord, qui aidera à promouvoir la compréhension mutuelle chez les peuples francophones des deux côtés de la frontière. □